



### **Im Herzen der Stadt**

Bei uns dürfen ältere Menschen daheim sein.

Die Residenz Au Lac ist der richtige Ort für Seniorinnen und Senioren, die ein neues Zuhause suchen.

Zwischen Bielersee und Stadtzentrum gelegen, bieten wir alles, was man sich für einen schönen und reichen Lebensabschnitt wünschen kann. Gut ausgebildetes Personal, kompetente Pflege und Betreuung, verschiedene Wohnformen und ein attraktives Freizeitprogramm tragen zu einer hohen Lebensqualität bei.

### **Au cœur de la ville**

Chez nous, les personnes âgées se sentent chez eux.

La Residenz Au Lac est l'endroit idéal pour les seniors qui sont à la recherche d'un nouveau „chez soi“.

C'est à proximité du lac de Bienne et du centre-ville que nous proposons tout ce que vous pouvez attendre pour rendre cette étape de la vie belle et enrichissante. Du personnel très qualifié, des soins et un encadrement prodigués avec compétence, différentes formes d'habitation et un programme attractif d'activités récréatives contribuent à une haute qualité de vie.

## Index

<b>Philosophie</b> Lebensqualität / Qualité de vie	4-5
<b>Chez soi</b> Betreutes Wohnen / Appartements pour aînés	6-7
<b>Bon appétit!</b> Restaurant Côté Lac Et Restaurant Arc-en-ciel	8-9
<b>Bienvenue</b> Betreuung und Pflege / Encadrement et soins	10-11
<b>À votre service</b> Dienstleistungsangebot / Palette de prestations	12-13
Menu-Service Pfister: Warme Mahlzeiten zu Hause / Des repas chauds à la maison	14-15
Wir sind für Sie da / N'hésitez pas à nous contacter	16

# Philoso



daheim sein  
être chez soi

# ographie

5



## Lebensqualität

Basierend auf der Leitidee „daheim sein“ bietet die Residenz Au Lac Lebensqualität für einen schönen und reichen Lebensabschnitt. Durch die zentrale Lage der Residenz sind die älteren Menschen am Puls des Geschehens und können am kulturellen und gesellschaftlichen Leben der Stadt teilnehmen. Sie leben so lange wie möglich unabhängig in ihrer Wohnung und sind in ein soziales System integriert. Wir bieten zeitgemässe, zukunftsorientierte Wohnformen.

Die Selbstbestimmung der Bewohnerinnen und Bewohner bildet die Grundlage unseres Denkens und Handelns. Wir respektieren die Handlungs- und Willensfreiheit betagter Menschen. Die Erhaltung und Steigerung der Lebensqualität ist unser oberstes Anliegen.

## Qualité de vie

Se basant sur le principe „être chez soi“, la Residenz Au Lac met tout en œuvre afin que cette étape de la vie soit belle et enrichissante. Grâce à la position centrale de la résidence, les personnes âgées sont au cœur de la ville et peuvent prendre part à la vie culturelle et sociale de la ville. Les résidents vivent le plus longtemps possible de manière indépendante dans leur appartement et sont intégrés dans le système social. Nous proposons des formes d'habitation conformes aux besoins actuels et à l'avant-garde.

Le personnel s'engage à préserver l'autonomie des résidents et à respecter l'expression et l'exercice de leurs choix individuels. Le développement voire même l'amélioration de la qualité de vie est au centre de nos intérêts.

# *Chez soi*

**Betreutes Wohnen**

**Appartements pour aînés**



## **Seniorengerechte Wohnungen**

Die Residenz Au Lac bietet 67 Wohnungen zur Auswahl (1 1/2 - bis 4 1/2 -Zimmer). Die Wohnungen sind unmöbliert, rollstuhlgängig und verfügen über eine moderne Küche, ein Badezimmer mit Dusche/WC, Einbauschränke, eine Loggia, ein Kellerabteil. Auf Wunsch können Parkplätze zugemietet werden. Die Wohnungen sind mit modernster Haustechnik ausgerüstet, wie z.B. Brandschutz, Notfallknopf, Telefon-, TV- und Internet-Anschluss.

## **Appartements pour aînés**

La Residenz Au Lac propose 67 appartements (de 1 1/2 à 4 1/2 pièces) accessibles en fauteuil roulant, non meublés et disposant de leur propre infrastructure: cuisine, salle de bains avec douche/WC, armoires murales, loggia, petite cave. Sur demande, des places de parc peuvent être louées. Les appartements sont équipés des installations les plus modernes, par exemple: détecteur incendie, bouton d'appel d'urgence, connexions téléphoniques, TV et Internet.

### Daheim sein

In der eigenen Wohnung gestalten Sie Ihr tägliches Leben nach Ihren persönlichen Wünschen und Vorstellungen. Sie entscheiden selbst, welche der zahlreichen Angebote hinsichtlich Komfort und Sicherheit Sie für sich beanspruchen wollen.

### Chez soi

Les personnes séjournant dans les appartements gèrent leur vie selon leurs désirs et leur conception. Ils gardent leur indépendance et décident de façon autonome tout en bénéficiant des vastes prestations de la résidence au niveau confort et sécurité.

### Lebenslanges Betreuungsrecht

Dank des Wohn- und Betreuungsrechts muss niemand aus gesundheitlichen Gründen die Residenz Au Lac verlassen. Ausnahmen bilden Situationen, in denen die Sicherheit der Bewohnerinnen und Bewohner nicht mehr gewährleistet werden kann oder Erkrankungen, welche die fachlichen und/oder medizinischen Möglichkeiten der Pflegenden übersteigen.

### Encadrement à vie

Le droit d'habitation avec encadrement est garanti. De ce fait, aucune personne ne doit quitter la Residenz Au Lac pour des raisons de santé. Exception faite pour les situations où la sécurité du résident n'est plus garantie ou lorsque le traitement de la maladie dépasse les compétences médicales du personnel soignant.

7



# *Bon appétit!*

Restaurant Côté Lac  
Restaurant Arc-en-ciel



## **Ein kulinarisches Vergnügen!**

Zu einem gesunden Leben gehört auch die richtige Küche. Eine gesunde Ernährung ist die Voraussetzung für die Erhaltung der körperlichen und geistigen Frische.

Das Restaurant Côté Lac bietet vollwertige und abwechslungsreiche Menus an, die den unterschiedlichen Bedürfnissen gerecht werden.

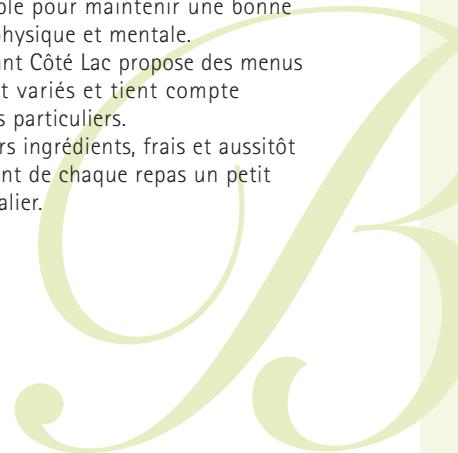
Die besten Zutaten, frisch und bekömmlich zubereitet, machen unsere Essen zu einem kleinen, täglichen Festmahl.

## **Un vrai plaisir culinaire!**

Une vie saine va de pair avec une alimentation correcte. Une nourriture saine est indispensable pour maintenir une bonne condition physique et mentale.

Le Restaurant Côté Lac propose des menus complets et variés et tient compte des régimes particuliers.

Les meilleurs ingrédients, frais et aussitôt préparés font de chaque repas un petit régal journalier.





### **Côté Lac – Unser öffentliches Restaurant**

Das Côté Lac ist ein öffentliches Restaurant und ermöglicht den Seniorinnen und Senioren Kontakte mit der Quartier- und Stadtbevölkerung zu pflegen – ohne das Haus verlassen zu müssen. Das Côté Lac ist ein beliebter Treffpunkt für ein Mittagessen mit Angehörigen, Bekannten und Freunden.

### **Côté Lac – Notre restaurant public**

Le Restaurant Côté Lac est public et permet aux seniors de nouer des contacts avec les habitants du quartier et de la ville sans devoir quitter les lieux. Le Restaurant Côté Lac est un lieu de rencontre très apprécié pour y partager un repas avec des membres de la famille, des connaissances ou des amis.

### **Restaurant Arc-en-ciel**

Im internen Restaurant Arc-en-ciel wird das Mittagessen in gepflegter Atmosphäre serviert. Für die Pensionäre und Pensionärinnen aus den Wohnungen ist das tägliche Mittagessen im Pensionspreis inbegriffen.

### **Restaurant Arc-en-ciel**

Pour les résidents des appartements, le repas de midi est servi dans le cadre soigné du restaurant interne Arc-en-ciel. Le repas de midi journalier est inclus dans le prix de la pension.



# *Bienvenue*

**Betreuung und Pflege  
Encadrement et soins**



## **Vier Wohngemeinschaften**

Wenn die ganzzzeitige Betreuung zur letztlich besten Möglichkeit wird, garantiert die Residenz Au Lac ihren Bewohnerinnen und Bewohnern eine aufmerksame Pflege rund um die Uhr.

Sie bietet Ihnen eine einfühlsame und fachlich hoch stehende Betreuung in vier Wohngemeinschaften mit je 12 Einzel- und einem Doppelzimmer (für Ehepaare) an.

## **Quatre unités d'habitation**

Quand la prise en charge à plein temps devient l'ultime possibilité, La Residenz Au Lac garantit aux résidents toute l'assistance nécessaire 24 heures sur 24.

Les soins sont donnés avec beaucoup d'attention et de professionnalisme et sont assurés dans les quatre unités d'habitation composées chacune de 12 chambres individuelles et d'une chambre double pour les couples.

*ven*

### Seniorenrechtliche Ausstattung

Jedes Zimmer verfügt über ein eigenes WC mit Dusche und über Einbauschränke mit einem Tresorfach.

Das Zimmer ist mit einem elektrischen Pflegebett und einem Nachttisch ausgerüstet. Jedes Zimmer verfügt über einen eigenen Telefon-, TV- und Internetanschluss sowie Notruf und Brandmeldeanlage.

Das Zimmer kann mit eigenen kleineren Möbeln und Dekorationen eingerichtet werden. Innerhalb jeder Wohngemeinschaft finden Sie einen Aufenthalts- und Essraum, mehrere Sitzcken und ein schönes Wohlfühlbad.

### Un équipement adapté aux seniors

Chaque chambre dispose de sa propre salle de bains avec douche et WC, d'armoires murales et d'un coffre pour trésor.

La chambre est équipée d'un lit électrique et d'une table de nuit. La chambre dispose de prises de raccordement pour téléphone, télévision et internet ainsi que d'un bouton d'appel pour les urgences et d'un dispositif de détection incendie.

Elle peut être aménagée par de petits meubles ou décorations personnels.

Dans chaque unité d'habitation on trouve un espace cuisine/séjour avec plusieurs coins pour s'asseoir et une salle de bains thérapeutique.



*vue*

Residenz Au Lac

*A votre*



**Breites Dienstleistungsangebot:**

- Wohnungen / Parkplätze
- Professionelles Pflegezentrum
- Begegnungszentrum
- Kulturraum
- Bibliothek mit Cheminée und Internetecke
- Öffentliches Restaurant Côté Lac
- Menu-Service Pfister / Mahlzeitendienst zu Hause
- Ausbildungsräume
- Coiffeur
- Fitnessraum
- Physiotherapie
- Kinderhort
- Ausstellungen

**Large palette de prestations:**

- Appartements / Places de parc
- Centre professionnel de soins
- Lieu de rencontres
- Salle de recueillement
- Bibliothèque avec cheminée et coin internet
- Côté Lac, le restaurant public
- Menu-Service Pfister / Livraison de menus à domicile
- Salles de formation
- Coiffeur
- Salle de fitness
- Physiothérapie
- Garderie pour enfants
- Expositions

# service

13



## Aktivitäten und Begegnung

Unser Motto „daheim sein“ beinhaltet ein breites Dienstleistungsangebot, welches das Leben in der Residenz Au Lac noch angenehmer machen soll.

Veranstaltungen, das Angebot gemeinsamer Aktivitäten, unser öffentliches Restaurant Côté Lac, der Mittagstisch, aber auch der Kinderhort sind Möglichkeiten, Kontakte zu pflegen und sich zu unterhalten.

## Activités et rencontres

Notre principe „être chez soi“ englobe une large palette de prestations dans le but de rendre la vie encore plus agréable dans la Residenz Au Lac.

Les manifestations, le programme d'activités, le Restaurant Côté Lac public et le service de repas de midi ainsi que la garderie pour enfants sont autant de services favorisant les échanges tout en développant les liens sociaux.

Warme Mahlzeiten zu Hause

*A votre*



#### **Residenz Au Lac und Service Pfister**

Keine Sorgen mehr mit der Zubereitung Ihrer Mahlzeiten! Was ist angenehmer als daheim in aller Ruhe ein warmes Essen zu geniessen. Dank der Organisation von Menu-Service Pfister, Partner des Restaurant Côté Lac, geniessen Sie ausgewogene und vortreffliche Mahlzeiten, Tag für Tag bei sich zu Hause.

#### **Residenz Au Lac et Service Pfister**

Plus aucun souci pour préparer vos repas quotidiens! Quoi de plus agréable que de pouvoir recevoir et apprécier tranquillement un repas chaud livré à domicile. Grâce à l'organisation Menu-Service Pfister associée au Restaurant Côté Lac, vous dégusterez des mets appétissants et équilibrés, jour après jour, chez vous à la maison.

  
**PFISTER**  
MENU-SERVICE

Des repas chauds à la maison

# service

15



## **Mahlzeitendienst Ihr Wahlmenu warm serviert**

Von Montag bis Samstag liefert der Menu-Service von Johannes Pfister mit vier Chauffeurs täglich ca. 150 warme Mahlzeiten aus.

Die Mahlzeiten für den Menu-Service Pfister werden in der Küche der Residenz Au Lac täglich frisch und ohne Konservierungsmittel zubereitet.

Möchten Sie mehr über den Mahlzeitendienst erfahren, dann gibt Ihnen Herr Johannes Pfister gerne die gewünschte Auskunft: Telefon 076 399 30 43, Fax 032 322 30 42

## **Service de repas Vos menus préférés servis chauds**

Du lundi au samedi, l'équipe de Monsieur Johannes Pfister, composée de quatre chauffeurs, livre plus de 150 menus chauds à domicile.

Les repas livrés par Menu-Service Pfister sont préparés quotidiennement par la cuisine de la Residenz Au Lac, sans agents conservateurs et à partir de produits frais.

Vous souhaitez plus de renseignements concernant les menus à domicile? Monsieur Johannes Pfister se fera un plaisir de vous informer: téléphone 076 399 30 43, fax 032 322 30 42

### **Wir sind für Sie da**

Hat dieser kleine Einblick Ihr Interesse geweckt? Wenn ja, dann zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren. Wir freuen uns, Sie zu beraten, zusammen mit Ihnen die besten Lösungen für Ihre Bedürfnisse und Erwartungen zu diskutieren und Ihre Fragen zu beantworten. Sie sind jederzeit herzlich willkommen, um sich Ihr eigenes Bild zu machen.

### **N'hésitez pas à nous contacter**

Notre aperçu vous a intéressé? N'hésitez pas à nous contacter, notre personnel se fera un plaisir de vous renseigner. Il s'engagera à trouver avec vous les meilleures solutions dans le souci de préserver vos exigences et de répondre à toutes vos attentes.

D'ailleurs, une visite est peut-être la meilleure approche pour prendre connaissance des lieux, soyez les bienvenus!

### **Residenz Au Lac**

Aarbergstrasse-Rue d'Aarberg 54 | Postfach-Case postale | 2501 Biel-Bienne  
Tel. 032 328 29 30 | Fax 032 328 29 31 | [info@residenz-au-lac.ch](mailto:info@residenz-au-lac.ch)  
[www.residenz-au-lac.ch](http://www.residenz-au-lac.ch)